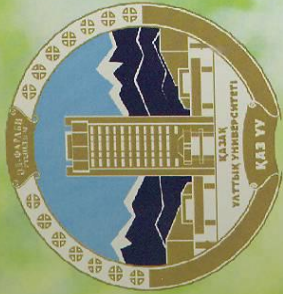


ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ



**АУДАРМАТАНУ МЕН КОМПАРТИВИСТИКАНЫ
ОҚЫТУ МЕН ЗЕРТТЕУДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ**
оқу-әдістемелік мақалалар жинағы

Сборник учебно-методических статей

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ОБУЧЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И КОМПАРТИВИСТИКИ**

Алматы - 2016

КАЗАХСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ КАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛ-ФАРАБИ

АУДАРМАТАНУ МЕН КОМПАРАТИВИСТИКАНЫ ОҚЫТУ МЕН
ЗЕРТТЕУ ДИҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
ғылыми-әдістемелік мақалалар жинағы

Сборник научно-методических статей
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И КОМПАРАТИВИСТИКЕ

Алматы 2016

УДК 80
ББК 83.3

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы аударма
А 11
теориясы және әдіснамасы кафедрасы бастығы ұсынған.

Р е д а к ц и я л ы қ а л ы қ а :

Ж.Дәлімбаев, Т.Есімбеков, А.Жақсылықов,
Ә.Тарақ, Л.Мұсаалы.

Қ у р а с т а т ы р ғ ы н :

филология ғылымдарының хандықаты, доценті Л. Ж. Мұсаалы

А 11 Аударматану мен компаративистиканың оқыту мен зерттеудің әдісі мен мәселелері. Ғылыми-әдістемелік мақалалар жинағы. – Алматы: Қазақ университеті, 2016. – 155 бет.

ISBN 978-9965-07-847-7

Жынық әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-да өткен «Аударматану мен әдеби компаративистиканың әдісі мен мәселелері» атты республикалық ғылыми-әдістемелік конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен білгішудің әдісі мен мәселелеріне назар аударылды.

Аударматану әдістемесі мәселелерімен айналысатын мамандарға, аспиранттар мен студенттерге арналады.

УДК 80
ББК 83.3

ISBN 978-9965-07-847-7

© әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2016

Ашмханова С.А.
д.фил.д., профессор ҚазҰУ

Поэтическая традиция: Уильям Шекспир – Джон Китс – Торнтон Уайлдер

С. Венгер, русский ученый XIX века, историк литературы, говоря о феномене необычайной эрудиции Шекспира, объяснял это присущей гению особой точностью "усвоения существенного": «Моряки, шпрингер, порякены тем тонким знанием столь чуждого ему дела, которое он (Шекспир) проваля в «Буре» [1, 385]. Чтобы «усвоить существенное», необходимо мгновенно выделить это существенное. Для этого нужно быстро мысленно переместиться в периферию частного знания в центр круга всеобщего.

Интенсивностью шекспировского видения вечных форм жизни в игре времени объясняется необычно интеллектуальное и художественное разнообразие его театра. Далекая от формального образования, способность видения характеризуется большим объемом эмоциональной памяти, заселившей мир воображения. Как отмечает Ашаре Моруа, прежде всего, Шекспир не был «заурядным игроком», он жил при дворе. Весь его эрудицию можно обнаружить в тех маленьких книжечках, которые для его века значили то же, что и библиотечные тома для нашего времени» [2, 13].

Видение охватывает созерцаемый мир как целое, постоянно держа его перед собой в размышлении, тогда как ум «обуздает» в том же мире, следуя поставленным им самим целям. Образно говоря, видение подобно наблюдению ландшафта в полете, а видение – изучению того же ландшафта пешком, изучаям по троюге. Торнтон Уайлдер (классик американской литературы) был убежден, по воспоминаниям Ашаре Моруа, что единственным прототипом Шекспира, его авторитетом можно считать только Ариэль – возмущенного героя из пьесы «Буря». [2, 38-41]. В последней своей пьесе Шекспир впервые вывел на сцену «творческий дух» в качестве деятельного персонажа трагикомедии: Ариэль, под маской аистогорной приподнятой стихии (воздуха), представляет собой эманацию духа, создающего пьесу. Уайлдер был одним из первых, кто увидел Шекспира в образе Ариэля. В более ранних интерпретациях была обесценена роль Ашаре Моруа, что Просперо – мудрецом, магом, директором событий на природной сцене – острове, где искусственно выманили буря драматизировала происходившее. Но если Просперо обладает волей и знанием, ведущим к утверждению закона справедливости жизни, то только Ариэль может творить – вызывать новые формы к жизни из небытия. Его творчество – поэтическое: он создает иллюзии, более справедливых, чем жизнь. «Буря» – это видение театра мировой жизни в его орукописано, доступное тому, кто принастен к творению,

оқушы ақпаратты оңай әрі тез қабылдайды және оқушының ынтасы мен қызығушылығы жоғарылайды.

Жоғарғы сыныптарда таным үрдістерінің дамуы жоғары дәрежеге жетеді олар сол арқылы үлкен адамдарға арналған берірек ақыл-ой жұмысын атқара алулары мүмкін. Оқушылардың таным үрдістері оларды ерекшеліктерін асыра көрсететін қасиетке ие болады.

Бастауыш сыныптан жоғарғы сыныпқа көзделсе оқушының қоршаған адамдармен қарым-қатынасы өзгереді. Олардың көп уақыты жұмыс жасаумен бірге психологиялық анализ көрсеткендей, әр түрлі тәсілді әдістер бір оқушыда әр түрлі нәтиже береді.

Қиындықтарды анықтау үшін келесі әдістер қолданылды:

Әдістемелесу және анықтау оқушылардың мектеп пәндеріне, мектепке қатынасуын, мектепке болып жатқан мәселелер жайлы, оқушылардың мүдделерімен, сыныптастарымен қарым-қатынасын анықтауға болады;

өз-өзіне бақылау сезімін анықтау; оқушылар сыныпта өз бетімен қалай бағалайтынын және өз сабағының нәтижесін қалай жоспарлайтынын анықтау;

мүдделер мен ата-аналарымен әңгімелесу;

Таным фигураларды анықтау тесті;

Оқушылар бір мәтінді оқығанынан кейін ондағы кіндікшілді табудың аналиті;

Бір мәтіннің бөлігін ұсыну арқылы оқушылардың оны ары қарай қалай жалғастыратынын бақылау;

Басқа әдістер;

Сыныптағы болып жатқан мәселеге байланысты оқушы өзін қалай бақылауға жайлы бақылау;

Сонымен қатар осы әдістердің көмегімен келесі зерттеудің негізгі теориялық принциптері құрастырылды:

Адаптация қатидасы - оқушылардың қажетсіз және тиімсіз ақпараттан формасына ұмтылуы.

Құрылым қатидасы- алған білімдері бір құрылымға сай қызығушылық қатидасы- оқушы қызығушылыққа алып келетін қарым-қатынас қатидасы- оқушы қарым-қатынас жасамау, яғни ерте компоненттердің бірі- баламен дұрыс қарым-қатынас жасамау, яғни ерте жаста басталған дұрыс дамуына әсер етуі болып табылады.

Жеке даралық әсер ету қатидасы- баланы оқушы қызығушылықтарымен бірге-бет келе білуіне аналит жасау. Бір қиындықта әр оқушы өзін әртүрлі ұстауы мүмкін.

Әртүрлі психологиялық әлеуметтерде В.А. Артемьев [2], Б.В. Беляев [4,5,6], И.А. Зимняя [4] айтап кеткендей, ішті тілін менеруде туындайтын қиындықтардың себебі, олардың тілдік құрылымына да байланысты болып табылады.

Оқушылардың жеке адамдық ерекшеліктері, ішті тілін менеруде кезделестіні қиындықтарды ескере отырып, интербелсенді әдістерін

қолдану арқылы, олардың психикалық дамуы мен тұлғалық жетілуіне мол ықпалын тұлғалықты бағуға болды.

Әдістемелесу:

1. Білім туралы Қазақстан Республикасы Заңында ресми жетіні. 2006 жылдың 15-ші тамызындағы заңы. Астана: «Жеті жарғы», 2006-1326

2. Артемьев В.А. Психологиялық білімнің инновациялық жүйесі. М.: Просвещение, 1969

3. Окулов О.П. Системный подход в построении заочного курса для дистанционного обучения // Педагогика.-1999

4. Зинина И.А. Психология обучения иностранному языку в школе.-М.: Просвещение, 1991.-222с.

5. Аманджолықов Г.Н., Мұртаева Ш.Е., Баймұқанова Б.С., Бексегізалиев А.Н. Шет тілді оқыту әдістемесі: оқу құралы.-Астана: Фолиант, 2007.-264бет.

6. Карповичева С.Д. Рольная игра на уроках иностранного языка. // Бюллетень КазҰПУ. №(46) Алматы, 2009.-С.115-116.

7. Джукунин С.М. Управленческие технологии деятельности студентов в процессе обучения.- Учебное пособие.-Астана, 2002.-С.115

Резюме. В данной статье рассмотрены психологические особенности проблем в обучении иностранному языку. Одной из проблем средней школы в настоящее время является изучение языка психологического образования. Это одна из наиболее актуальных проблем подготовки специалистов в области педагогики, особенно при изучении иностранного языка учителем. Таким образом, основой их теоретических знаний, навыков, принципов не ограничивается только обучением и развитием человека, также должна включать психологическую теорию и лингвистическую подготовку для изучения иностранного языка.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Алмұқаббетова Айнұр Серікбайқызы
Saidenova Aina Serikbaikyuzy

Бектурова Елімира Қалмақаббетова
Bekturova Elmira Kalmakhabbetova

Қазақ ұлттық университетіндегі
Kazakh National University named after al-Farabi, Kazakhstan

Методикалық жұмыс оқыту сабағында
Methodology of teaching English in the classroom

Аннотация. Бұл мақалада психологиялық ерекшеліктер туралы
Annotation. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Аннотация. В данной статье рассмотрены психологические особенности проблем в обучении иностранному языку. Одной из проблем средней школы в настоящее время является изучение языка психологического образования. Это одна из наиболее актуальных проблем подготовки специалистов в области педагогики, особенно при изучении иностранного языка учителем. Таким образом, основой их теоретических знаний, навыков, принципов не ограничивается только обучением и развитием человека, также должна включать психологическую теорию и лингвистическую подготовку для изучения иностранного языка.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

Abstract. In this article the psychological features of the problems in learning a foreign language are discussed. One of the problems of the middle school at the present time is the study of a foreign language as a psychological education. This is one of the most relevant problems of preparing specialists in the field of pedagogy, especially when studying a foreign language by a teacher. Thus, the basis of their theoretical knowledge, skills, principles is not limited to the training and development of a person, it should also include psychological theory and linguistic preparation for learning a foreign language.

We can imagine an early hominid with a single type of vocalization that was ancestral to both music and language. It would... have allowed close coordination among the participants. Then, after a united initial phase, vocalization would have split into 2 parts. The part carrying the emotional message would have developed a more regular beat and become music. The part that carried the more cognitive message would have turned into verbal language.

The purpose of the article is not to show the similarity between music and language but to propose classroom procedures which make good use of music.

Communicative language teaching recognizes the importance not only of lexis and syntax, but also of stress, intonation, and rhythm and voice quality in conveying our message. Lexis and syntax are cognitive, but the other aspects of speech express feeling, and are related to musical expression.

Applying principles of stress, rhythm, and intonation at our lessons improves our students' speech. Meaning becomes clear, speech sounds more natural, and we understand what our students say. Moreover, these skills not only help to make meaning clear: they also add new emotional dimensions to our students' speech: colour, emotional involvement, and the ability to hold an audience. As it is seen there is plenty of evidence that music can help our students to improve their speaking.

Song, which combines both music and language, can be very helpful in teaching students how to express emotion in the new language and how to speak with a comprehensible accent. A good song highlights the rhythm, the melodic shape, and the important words. When the words are memorized they deeply influence the way we speak the new language, making it more natural, and easier for others to understand. The words we hear in songs gradually build into a mental store which influences the way we speak the new language.

What songs shall we use for the teaching of English? When choosing songs we must take into consideration the ages and tastes of our students. People of different ages usually prefer listening to different styles of music. Young people normally prefer to listen to different styles of popular music which include rock music, hip hop music, rhythm and blues, jazz and many others.

What songs should we avoid?

The song must not offend for example rap songs may be unacceptable in some classrooms. When we have chosen our song, what do we ask our students to do with it? We ask them to sing together and that is the best thing to do.

Songs can also be used for more conventional exercises, such as gap-fills focusing on the article, prepositions, vocabulary and so on. But the real benefits of songs are long term. The words stick in the memory: they help us to think in the new language; they deeply influence the way we talk in the language; making our speech more natural, more comprehensible.

Let us conclude by summarizing the main ways in which we can use music to help students master a foreign language. Music and language are two forms of communication: music is more concerned with emotion, while language is more concerned with cognitive messages. Emotion and cognition overlap, which is where music and language converge. Every time we want to convey emotion in speech, we

use techniques derived from music: stress, rhythm, intonation. We listen, we empathize, we comment on what is said, we follow communicative patterns, we adjust to others in numerous ways – and we are sensitive to our fellows. In classroom, we also sing songs and we thereby give our students' speech added vitality, emotion and colour. We can stimulate the imaginations of our students – and help them to express themselves better – by asking them to listen to music and to comment on what they hear. We use music to mark important days: weddings, funerals, coronations and parties. Music has endless power to stimulate our emotions. We can use music to help our students to write more coherent and imaginative text, too. Classroom teaching that encourages music to take its natural role in language learning is much more effective – and much more interesting – than teaching devoted only to grammar and vocabulary.

References
Charles Rosen: The classical style. New York: OUP.
Dwight Bolinger: Intonation and its Uses: Melody in Grammar and Discourse.
Stanford Steven Brown: The Origin of Music.

G. Selivanova, I. Rozov: Teaching a Foreign Language through Music: Language in culture and culture in language. Moscow.

Г.Орабекова
Ә.-Фараби ҚазУ-дың аға оқытушысы

Жапонның саяси мәдениетіндегі конфуцийшілдік модельдің көріністері; тарихы және кезіргі заман

Сонау ортағасырдан бері Жапон өркениеті Қытайдың мәдени және ғылыми жетістіктерін игерудің тамаша үлгісі болды. Ол өзінің мәдени ерекшеліктерін жоғалтпаған қалды жүзеге асырды. Сыртқы мәдениет элементтерін қабылдап, оны қайта жаңғырту қабілеті – жапон мәдениеті айрықша ерекшелігі болып табылады. Елге басқа көрші Шығыс Азия елдерімен, ең алдымен Қытайдан, енген жазу үлгісі, буддизм діні, шай дәстүрі, бейнелеу өнері белгілі бір өзгерістерге ұшырап, ертеректе қалыптасқан байырғы жапон дәстүрлерінің айырмалас балығын айнады. Конфуцийшілдік ілімі тұраалы да дәл осылай айтуға болды [34,125 б.]. Жапон елге сырттан енген дәстүрлердің ешқайсысы жет болған емес. Ол жапандықтар мен өзгерістерді жеңді, әрі ешқандай қиындыққа кабылдап, өз құндылықтарының жүйесіне сіңіре білді. Ежелден келе жатқан конфуцийшілдік дәстүрлер едің саяси мәдениетіне мақсатты түрде енгізіліп, кезіргі заманда өзектілігін әлі жоюға қабілетін көруге болады. Осы қабілеттілігінің арқасында, синтоизм мен буддизмнің нық ұстанымдарына қарамастан, конфуцийшілдік ілімі жапондық ортаға тез сіңісіп кетті.

Жапонда конфуцийшілдік ілімінің таралуы, V ғасырда Яматоның мығай жауын қабылдауына себепші болған, корейліктер Атика мен Ванын өсімдерімен байланыстары [25, 44 б.], Дегенмен, сол кездегі жапон қоғамы

МАЗМУНЫ

| | |
|---|----|
| С.А.Ашмаханова. Поэтическая традиция: Уильям Шекспир – Джон Китс – Торнтон Уайлдер..... | 3 |
| Т.О. Есенбаев, Г.С. Нәбилова. Поэзиялық мәтінді түсіну мен аудару үрдісі | 7 |
| Ө. Тарақов. Берік познаниясын казак тіліне аударылуы..... | 14 |
| Д.А. Карагойшыева, К.К. Келіжанова. Тілдердің дыбыстық ерекшеліктері зерттеу жолдары..... | 17 |
| Г. Қазыбек. Орынбай Жанайдаровтың аудармашылық шеберлігі..... | 21 |
| А. Мұндағалиева, Г. Окулева, Ш. Гумарова. О некторых особенностях перевода слов, обозначающих родственные отношения..... | 24 |
| М.Жаныбекова, Т. Колесникова, А. Валеева. Фонетикалық құбылыстарды ментерудің практикалық тәсілдері..... | 29 |
| Ш. Байнеше, Д.Туржумбетова.Этапы перевода художественного текста | 35 |
| Мусалы Л., Әбдікова К., «Аударма практикасы» модулі бойынша студенттердің білімін бағалаудың түрлері мен критерийлері..... | 40 |
| Е. К. Bekirgova, S.D.Seidenova, A.S. Altmykhanbetova. Communication and Effective Teaching..... | 45 |
| М.Жаныбекова, Ү.Серік. Жылы лебіз сөздерді қолдану арқылы тіл мәдениетін қалыптастыру..... | 48 |
| Kaljeva A.Zh., Atabayeva G.K. Computer assisted language learning..... | 52 |
| Rakhova K.M. Case Study in Teaching a Foreign Language..... | 55 |
| Жусанбаева А.Т., Сапарходжаева Н.П., Особенности учебно-научных текстов по химии..... | 57 |
| Карбозов, Е., Өртізов Ә. Қазақстанда аудармашыларды даярлаудың негізгі мәселелері мен проблемалары..... | 62 |
| Э.С.Баймуратова, Е.У. Артықова. Технология индивидуального обучения и воспитания..... | 65 |
| Е.О.Артықова. Шет тілін үйретудегі біліктіліктің маңызы..... | 69 |
| М.Жаныбекова, А.Марап. Қазақстандағы ағылшын тілінің ролі мен оның британдық және американдық нұсқаларының ерекшеліктері..... | 73 |
| К.М. Rakhova. Socio-Psychological Training-an Effective Way to Teach a Foreign Language..... | 79 |
| Г.К.Атабаева, А.Ж.Калиева. Шет тілін оқытуға кездесетін қиыншылықтардың психологиялық ерекшеліктері..... | 81 |
| Altmykhanbetova, Seidenova, Bekirgova Methods of teaching English in the classroom..... | 85 |
| Г.Оразбекова. Жапонияның саяси мәдениетіндегі конфуцийшілдік моделінің көріністері: тарихи және қазіргі заман..... | 87 |
| Тек Ю.П., Инновационные технологии в условиях глобализации и конвергенции образовательных программ и оптимизация обучения корейскому языку..... | 92 |

| | |
|---|-----|
| Сеиденова С.Д., Бектурова Э.Ж., Айтмухамбетова А.С., Особенности применения переводческих технологий в обучении переводу..... | 97 |
| Казахистова М.Е., Экспрессомы романа А. Нурпенсона «сумерки» и их интерпретация в переводе на русский и английский языки..... | 101 |
| Джақыпбаева С., Жизнь и творчество Абдижамила Нурпенсони. Роман «Кроль и лот»: создание и прочтение..... | 107 |
| А. Сайлауқызы.Абайдың «Баян» өлеңінің ағылшын тіліне аударылуы..... | 110 |
| А.Тонкер. Абай шығармаларының могол тіліне аударылуы..... | 114 |
| Кусабынова А. Семантическая структура концепта «прелесть» в английском и русском языках..... | 119 |
| Анашина А., Сеиденова С. Некоторые трудности перевода художественного текста на китайский язык..... | 124 |
| Кан В. Проблемы и особенности перевода английской разговорной лексики в литературном тексте..... | 128 |
| В.Алпалова. Lexical-semantic transformations implied in the translation of "The old man and the sea" by Ernest Hemingway..... | 133 |
| А.Батталова. Трансформация мотивной структуры оригинала при поэтическом переводе..... | 137 |
| Сейтказы Э., Итжанова Н. Изучение и анализ языковых особенностей произведений О. Божеева..... | 144 |
| Апаруа А. Studies and Comparative Analysis about Abai Proverbs recorded and his original texts..... | 150 |